



## Distrito Rancho Domínguez

Informe sobre la calidad del agua del 2006 para Domínguez

### Su informe sobre la calidad del agua

En California Water Service Company (Cal Water) estamos comprometidos con el suministro de agua de alta calidad. Nos complace presentar este informe anual sobre la calidad del agua, que incluye información acerca de la procedencia del agua, su contenido y cómo se compara con los estándares estatales y federales. También explica los pasos que tomamos para proteger su suministro de agua.

Su opinión es importante. Si tiene alguna sugerencia o inquietud, llámenos. También vea los insertos en su factura, donde encontrará avisos sobre reuniones públicas o talleres relacionados con el tema del agua, así como información importante acerca de su abastecimiento de agua.

### Dentro del laboratorio de calidad del agua

En el ultra-moderno y multimillonario laboratorio de Cal Water en San José, California, las cosas pequeñas son las que importan. Los químicos y microbiólogos de Cal Water realizan más de 300,000 pruebas de calidad del agua por separado cada año, buscando compuestos orgánicos e inorgánicos en el agua en cantidades tan pequeñas como partes por trillón — casi como buscar monedas con defectos en tres estadios de fútbol repletos de ellas.



*¿Debo comprar una unidad de filtrado para mi casa?*

De acuerdo con la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos, las unidades de tratamiento para el hogar no son muy necesarias por motivos de salud ya que se usan con más frecuencia para mejorar la calidad estética del agua. Si decide instalar una unidad de tratamiento para el hogar, asegúrese de seguir las instrucciones de mantenimiento del fabricante. Las unidades con mantenimiento inadecuado pueden realmente causar problemas en la calidad del agua. Por ejemplo, los filtros de carbón pueden propiciar el crecimiento de bacterias si no se cambian de acuerdo a lo recomendado.

*¿Por qué el sabor del agua cambia a lo largo del año?*

En algunas de nuestras áreas de servicios, las fuentes de agua cambian en algunos períodos del año debido a la disponibilidad de suministros. El sabor de las aguas superficiales o de fuentes como ríos y lagos, es ligeramente diferente al del agua que es bombeada de las capas acuíferas subterráneas. El agua de todas las fuentes debe cumplir con los mismos estándares rigurosos.

*¿Qué causa el color del agua?*

El agua coloreada por lo general es resultado de la presencia natural de material orgánico y de metales como el manganeso. Generalmente, esto no representa un riesgo para la salud, pero usted debe informar cualquier caso de agua coloreada a su centro de atención al cliente local.

*Si tiene alguna consulta, comuníquese con Terry Tamble, Gerente del distrito, llamando al (310) 257-1400.*

### ¿Y el fluoruro?

El fluoruro se presenta de manera natural en muchas fuentes de agua; sin embargo, Cal Water no agrega fluoruro al suministro de agua.

La ley de California exige que Cal Water agregue fluoruro cuando se cuente con donaciones federales o de otras fuentes. Mientras tanto, usted podría verificar con un dentista para ver si recomienda suplementos de fluoruro para algún niño de su familia. Tome en cuenta que los suplementos pueden no ser recomendables para niños que asisten a una escuela que tiene agua con fluoruro.

¿Quiere saber más? Para información general sobre fluorización del agua, visítenos en línea en [www.calwater.com](http://www.calwater.com).

### ¿Preguntas? ¡Respuestas!

*¿Es el agua embotellada más segura que el agua de la llave?*

El agua de la llave y el agua embotellada deben cumplir con estrictos estándares de calidad para el agua, pero el agua de la llave está sujeta a pruebas más frecuentes y a estándares de informe de calidad más altos. Por lo general, la calidad del agua embotellada no es mejor que la de la llave, pero puede costar \$2 más por galón. Un cliente de Cal Water promedio podría recibir 1,000 galones de agua de la llave por el mismo precio de \$2.

*¿Por qué en ocasiones los empleados de Cal Water abren las tomas de agua para incendios?*

Este proceso es conocido como “purga”. Se realiza periódicamente para remover el sedimento o la arena de las tuberías de agua y para asegurar que el agua circule adecuadamente en todo el sistema. Las tomas de agua para incendios también pueden abrirse para realizar pruebas sobre la capacidad de control de incendios.

*¿Cómo puede entrar suciedad o arena en mi agua?*

La suciedad y la arena pueden aparecer naturalmente en el agua subterránea o como resultado de la reparación de una tubería de agua. La purga disminuye las acumulaciones de suciedad y arena en el agua.

*¿Qué causa el olor en mi agua caliente?*

Si detecta un olor en el agua caliente que no está presente en el agua fría, probablemente usted necesita ajustar, purgar o reparar su calentador de agua. Confirme los detalles con el fabricante. Si detecta un olor en el agua caliente y en el agua fría, informe al Centro de atención al cliente de su localidad.

*¿Por qué mi agua tiene un aspecto lechoso o turbio?*

Esto es causado generalmente por burbujas de aire presentes en el agua, lo que no representa un riesgo para la salud. Si se deja reposar el agua, las burbujas desaparecerán y el agua se aclarará. Si no se aclara, informe a su centro de atención al cliente local.



2632 W. 237th Street  
Torrance, CA 90505  
(310) 257-1400  
[www.calwater.com](http://www.calwater.com)

### Programa de protección y evaluación de la fuente de agua potable (DWSAPP)

A fines de 2002, Cal Water había enviado al Departamento de servicios de salud de California un informe del DWSAPP para cada fuente de agua en el sistema de abastecimiento de agua. El informe del DWSAPP identifica las posibles fuentes de contaminación para dar prioridad a los esfuerzos de limpieza y prevención de la contaminación. Todos los informes están disponibles para visualización o copia en nuestro centro de atención al cliente.

Las fuentes de agua en su distrito son consideradas más vulnerables a la agricultura, la recreación, escurrimiento de aguas pluviales y urbanas, incremento de urbanizaciones en la vertiente, fauna y flora, plantas de tratamiento de agua potable, procesamiento de sustancias químicas y petróleo, defluviación de contaminantes conocidos, tanques de almacenamiento superficial y subterráneo, talleres de reparación y carrocerías de automóviles, talleres de reparación de maquinarias, terminales de transporte, descargas de desechos permitidos, aguas residuales, laboratorios de investigación, empresas de servicios públicos (áreas de mantenimiento), pozos (petróleo, gas, geotermiales), descargas de aguas pluviales, tiendas de herramientas/maderas/repuestos, enchapado y fabricación con metales, gasolineras, fabricantes de plásticos y productos sintéticos, tintorerías, fabricación de equipos eléctricos y electrónicos, campos de almacenamiento de equipos pesados.

Alentamos a los clientes para que se unan a nuestros esfuerzos a fin de evitar la contaminación del agua y proteger nuestro más valioso recurso natural.



### Cómo leer esta tabla

Nosotros analizamos el agua en busca de más de 100 contaminantes regulados. La tabla del presente informe enumera solamente aquellos que fueron detectados.

La tabla muestra los resultados del análisis de la calidad del agua divididos en dos secciones principales: “Estándares principales” y “Estándares secundarios”. Los estándares principales protegen la salud pública limitando los niveles de contaminantes en el agua potable. Los estándares secundarios son límites para las sustancias que pueden afectar el sabor, olor o apariencia del agua.

### De dónde proviene su agua

Para atender a nuestros 32,800 clientes en Carson y partes de Torrance, Compton, Long Beach y Harbor City, utilizamos una combinación de agua subterránea local y agua superficial importada. Actualmente, el suministro de agua subterránea local es bombeado por ocho pozos activos distribuidos en el área de servicio y el agua superficial adquirida es importada por el Distrito Metropolitano de abastecimiento de agua del Sur de California desde el Río Colorado y el Proyecto Estatal del Agua en el Norte de California.

### Dureza del agua

El agua es considerada blanda cuando la dureza total es menor que 75 ppm, moderadamente dura de 75 hasta 150 ppm, dura de 150 a 300 ppm y muy dura de 300 ppm o más. Para convertir la dureza de su agua de partes por millón a granos por galón, divida simplemente entre 17.1.

La dureza del agua varía de acuerdo a la fuente. El agua dura no es dañina para la salud, de modo que la alternativa de comprar un suavizante de agua es simplemente estética. Sin embargo, las personas sometidas a dietas bajas en sodio deben tener conocimiento que muchos ablandadores de agua aumentan el contenido de sodio del agua.

## Informe sobre la calidad del agua del 2006

ESTÁNDARES PRINCIPALES DEL AGUA POTABLE										
	Agua subterránea						Agua superficial adquirida			
RADIOLÓGICO	Año evaluado	Unidad	MCL (SMCL)	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango	Promedio	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Actividad de la partícula alfa bruta	2004–2006	pCi/l	15	(0)	No	ND–3.2	0.11	ND–4.2	ND	Erosión de depósitos naturales
Radio 228	2004–2006	pCi/l	5	(0)	No	ND–1.5	0.05			Erosión de depósitos naturales
Uranio	2004–2006	pCi/l	20	0.43	No			ND–1.2	0.6	Erosión de depósitos naturales
SUSTANCIAS QUÍMICAS INORGÁNICAS	Año evaluado	Unidad	MCL (SMCL)	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango	Promedio	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Aluminio	2004–2006	ppm	1 (0.2)	0.6	No	ND–0.008	0.001	ND–0.19	0.04	Erosión de depósitos naturales; residuos de procesos para tratamiento de aguas superficiales
Arsénico	2004–2006	ppb	10	0.04	No	ND–3	0.5	ND–2.4	ND	Erosión de depósitos naturales; escurrimientos de huertos; desechos de la producción de vidrio y de la industria electrónica.
Cromo	2004–2006	ppb	50	(100)	No	ND–4.3	0.7			Desechos de los molinos de acero y pulpa y enchapado en cromo; erosión de depósitos naturales
Fluoruro	2004–2006	ppm	2	1	No	0.2–0.3	0.27	ND–0.22	0.15	Erosión de depósitos naturales; aditivo en el agua que promueve dientes más fuertes; desechos de las fábricas de fertilizantes y de aluminio.
Nitrato (como nitrato)	2006	ppm	45	45	No	ND–0.22	0.04	ND–0.6	0.46	Escurrimiento y lixiviación por el uso de fertilizantes; lixiviación de tanques sépticos y alcantarillado; erosión de depósitos naturales
Selenio	2004–2006	ppb	50	(50)	No	ND–6.4	1.4			Desechos de refinerías de petróleo, vidrio y metal; erosión de depósitos naturales; desechos de minas y de la industria química; escurrimiento de tierras dedicadas a la ganadería (aditivos alimenticios).
	Año evaluado	Unidad	MCL (SMCL)	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Nivel más alto	% < 0.3 NTU	Highest Level	% < 0.3 NTU	Fuente de la sustancia
Turbidez (agua superficial que requiere filtración) <sup>1</sup>	2006	NTU	TT	n/a	No	n/a	n/a	0.09	100%	Escurrimiento de suelos
SUBPRODUCTOS DE LA DESINFECCIÓN (DBP)	Año evaluado	Unidad	MCL (SMCL)	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango	Promedio anual más alto	Rango	Promedio anual más alto	Fuente de la sustancia
Bromato	2006	ppb	10	(0)	No	n/a	n/a	3.3–7.2	5.6	Subproducto de la desinfección del agua potable
Ácidos haloacéticos totales (HAAS) <sup>2</sup>	2006	ppb	60	n/a	No	9–33	29.3	9–33	29.3	Subproducto de la desinfección del agua potable
Trialometanos totales (THM) <sup>2</sup>	2006	ppb	80	n/a	No	21–80	75.5	21–80	75.5	Subproducto de la cloración del agua potable
DESINFECTANTE Y SUSTANCIA DBP	Año evaluado	Unidad	MRDL	MRDLG	Estándar excedido	Rango	Promedio	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Cloramina	2006	ppm	4	4	No	0.1–3.8	2.0	0.1–3.8	2.0	Desinfectante para agua potable añadido para tratamiento
Carbón orgánico total (TOC) <sup>3</sup>	2006	ppm	TT	n/a	No	n/a	n/a	1.8–2.8	2.3	Diversas fuentes naturales y artificiales

OTRAS SUSTANCIAS REGULADAS										
METALES	Año evaluado	Unidad	AL	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Nivel detectado (90 en el percentil)	# de muestras que sobrepasan el AL	Fuente de la sustancia		
Cobre	2006	ppm	1.3	0.17	No	0.17		0 of 50		Corrosión interna de las instalaciones sanitarias domiciliarias; erosión de depósitos naturales; lixiviación de los preservantes de madera
Plomo	2006	ppb	15	2	No	2.5		0 of 50		Corrosión interna de las instalaciones sanitarias domiciliarias; desechos de los fabricantes industriales, erosión de depósitos naturales

ESTÁNDARES SECUNDARIOS PARA EL AGUA POTABLE Y COMPUESTOS NO REGULADOS										
SUSTANCIAS QUÍMICAS INORGÁNICAS	Año evaluado	Unidad	SMCL	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango	Promedio	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Boro	2002–2006	ppm	NL=1	n/a	No	0.09–0.15	0.12	0.1–0.21	0.16	Erosión de depósitos naturales
Calcio	2004–2006	ppm	n/a	n/a	No	19.6–80	25	24–42	29.5	Erosión de depósitos naturales
Cloruro	2004–2006	ppm	500	n/a	No	22–54	37.9	42–98	55.5	Derrame/lixiviación de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Cromo 6+	2002–2006	ppb	n/a	n/a	No			0.07–0.10	0.09	Desechos de los molinos de acero y pulpa y enchapado en cromo; erosión de depósitos naturales
Color	2004–2006	Units	15	n/a	Si	ND–17	8.3	1–4	1.5	Materia orgánica que surge naturalmente
Hierro	2004–2006	ppb	300	n/a	No	ND–156.8	18.8			Lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
Magnesio	2004–2006	ppm	n/a	n/a	No	3–12	7.4	11–20.5	13.5	Erosión de depósitos naturales
Manganeso	2004–2006	ppb	50	n/a	No	ND–20	2.3			Lixiviación de depósitos naturales
Olor	2004–2006	Units	3	n/a	Si	ND–10	0.8		2	Materia orgánica que surge naturalmente
pH	2004–2006	Units	n/a	n/a	No	7.4–8.5	8.3	8.1–8.4	8.3	Característica inherente al agua
Sodio	2004–2006	ppm	n/a	n/a	No	55–80	67	39–91	54.5	Erosión de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Conductancia específica	2004–2006	µS/cm	1600	n/a	No	360–720	523	411–829	537.5	Sustancias que forman iones cuando están en el agua; influencia del agua de mar
Sulfato	2004–2006	ppm	500	n/a	No	ND–96	25	55–162	92.5	Derrame/lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
Sólidos disueltos totales	2004–2006	ppm	1000	n/a	No	210–470	310	236–481	308.5	Derrame/lixiviación de depósitos naturales
Dureza Total	2004–2006	ppm	n/a	n/a	No	64–240	134	110–189	130	Erosión de depósitos naturales
Turbidez (agua subterránea)	2004–2006	NTU	5	n/a	No	ND–1.9	0.2			Escurrimiento de suelos
Vanadio	2002–2006	ppb	NL=50	n/a	No	ND–1.5	0.14	ND–3.4	ND	Erosión de depósitos naturales; fabricación de aleaciones y acero
SUBPRODUCTOS DE LA DESINFECCIÓN (DBP)	Año evaluado	Unidad	MCL (SMCL)	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango		Rango		Fuente de la sustancia
Clorato	2006	ppb	n/a	n/a	No	n/a		52–104		Subproducto de la cloración de agua potable
n-Nitrosodimetilamina	2006	ppt	n/a	3	No	n/a		ND–7.5		Subproducto de la cloración de agua potable

## Notas

1 Para los sistemas de aguas superficiales, la Técnica de tratamiento estipula que el nivel de turbidez del agua filtrada es menor que o igual a 0.3 NTU en el 95% de las mediciones tomadas mensualmente y nunca sobrepasará 1 NTU. La turbidez es una medición de lo turbio del agua. La monitoreamos porque es un buen indicador de la efectividad de nuestro sistema de filtración.

2 La conformidad con los Trialometanos totales y los Ácidos haloacéticos totales MCL se basa en promedios anuales operativos que incluyen algunas lecturas más altas desde el 2005. Los datos reportados en la columna de rango corresponden solamente al 2006.

3 El Carbón Orgánico Total (TOC) no tiene efectos secundarios para la salud. Sin embargo, TOC ofrece un medio para la formación de sub-productos para desinfección. Estos sub-productos incluyen trialometanos (THM) y ácidos haloacéticos (HAA). El agua potable que contiene estos sub-productos en cantidades por encima del MCL puede causar efectos nocivos para la salud, problemas en el hígado o los riñones o efectos secundarios en el sistema nervioso y puede aumentar el riesgo de contraer cáncer.

## Definiciones

*Objetivo de salud pública (PHG)*: Nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no hay un riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores PHG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de California.

*Objetivo de nivel máximo de contaminante (MCLG)*: El nivel de un contaminante en el agua potable bajo el cual no hay ningún riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores MCLG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos.

*Nivel máximo de contaminante (MCL)*: El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los valores MCL principales son establecidos lo más cercanamente posible a los PHG (o MCLG) mientras sea posible desde el punto de vista económico y tecnológico. Los valores MCL secundarios son establecidos para proteger el olor, sabor y apariencia del agua potable.

µS/cm = medida de conductancia específica
n/a = no aplicablee
ND = ninguno detectado
NTU = unidad de turbidez nefelométrica
pCi/L = picoCuries por litro (medición de la radioactividad)
ppb = partes por mil millones (microgramos por litro)
ppm = partes por millón (miligramos por litro)
SMCL = nivel máximo de contaminante secundario

*Objetivo del nivel residual máximo de desinfectantes (MRDLG)*: Es el nivel de un desinfectante agregado para el tratamiento del agua por debajo del cual no hay un riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores MRDLG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos.

*Nivel máximo de desinfectantes residuales (MRDL)*: El nivel de un desinfectante agregado para el tratamiento del agua que no se debe exceder en la llave de agua del consumidor.

*Nivel de notificación (NL)*: Nivel de notificación basado en la salud para un contaminante no regulado en el agua potable. Lo utiliza el Departamento de servicios de salud de California para servir como guía para los sistemas de agua potable.

*Estándar primario para el agua potable (PDWS)*: Son los valores MCL y MRDL para contaminantes que afectan a la salud, así como sus requisitos para monitoreo, informe y tratamiento del agua.

*Nivel de acción regulatoria (AL)*: La concentración de un contaminante que, si se excede, activa el tratamiento u otros requisitos que debe cumplir un sistema de agua.

*Técnica de tratamiento (TT)*: Proceso obligatorio destinado a reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

## Fuentes potenciales de contaminación

Toda el agua potable, incluyendo el agua embotellada, puede contener razonablemente al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua represente un peligro para la salud. Para mayor información sobre los contaminantes y los peligros potenciales para la salud llame a la Línea directa de agua potable segura de USEPA al (800) 426-4791.

Las fuentes de agua potable (del grifo y embotellada) incluyen ríos, lagos, arroyos, lagunas, estanques, manantiales y pozos. Como el agua viaja sobre la superficie de la tierra o a través de la misma, disuelve los minerales presentes de forma natural y en algunos casos, el material radioactivo y puede recoger sustancias que provienen de los animales o de la actividad humana. Los contaminantes que pueden estar presentes en la fuente de agua incluyen:

*Contaminantes microbianos*, como virus y bacterias, que pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas servidas, sistemas de pozos sépticos, operaciones de agricultura y ganadería, así como de la fauna y flora.

*Contaminantes inorgánicos*, tales como las sales y metales que pueden surgir de forma natural o resultar de los escurrimientos de aguas pluviales urbanas, descarga de aguas residuales industriales o domésticas, de la producción de petróleo y gas y de la minería o agricultura.

*Pesticidas y herbicidas*, que pueden provenir de diferentes fuentes como la agricultura, escurrimiento de aguas pluviales urbanas y usos residenciales.

*Contaminantes químicos orgánicos*, incluyendo químicos orgánicos volátiles y sintéticos, que son subproductos de procesos industriales y de la producción de petróleo y que también pueden proceder de gasolineras, escurrimiento de aguas pluviales urbanas y sistemas de pozos sépticos.

*Contaminantes radiactivos*, que pueden aparecer naturalmente o resultar de la producción de gas y actividades mineras.

Con el fin de garantizar que el agua de la llave sea segura para beberse, la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos (USEPA) y el Departamento de servicios de salud del estado (el Departamento) formulan regulaciones que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua abastecida por los sistemas públicos de agua. Las regulaciones del Departamento también establecen límites para los contaminantes del agua embotellada que deben ofrecer la misma protección a la salud pública.

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes en el agua potable que la población general. Las personas con el sistema inmunológico debilitado, como aquellas que tienen cáncer sometidas a quimioterapia, las personas que han recibido trasplantes de órganos, personas con VIH/ SIDA o cualquier otro desorden en el sistema inmunológico, algunas personas de edad avanzada y bebés están particularmente en riesgo de contraer infecciones. Estas personas deben pedir consejo sobre el agua potable a sus proveedores de atención médica. Las pautas de la USEPA/Centros para el control de enfermedades (CDC) sobre los medios apropiados para reducir el riesgo de infección por criptosporidio y otros contaminantes microbianos están disponibles en la Línea directa de agua potable segura al (800) 426-4791.